

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1934-1935	N° 48		Zittingsjaar 1934-1935
	SEANCE du 29 janvier 1935	VERGADERING van 29 Januari 1935	

PROJET DE LOI

autorisant à compter pour la pension d'ancienneté, le temps passé par des militaires au service d'un gouvernement étranger, avec l'autorisation du gouvernement belge.

EXPOSE DES MOTIFS

MADAME, MESSIEURS,

Il arrive que des pays étrangers demandent au Gouvernement belge de mettre à leur disposition des militaires belges.

D'après la législation existante, le temps passé par ces militaires au service du gouvernement étranger, ne peut faire acquérir de droits à une pension pour ancienneté de services, ni entrer en compte pour le règlement de cette pension, parce que, dans cette situation, ils ne perçoivent ni solde, ni traitement, à charge du Trésor belge.

Or, l'envoi de militaires en mission dans un pays étranger ne peut qu'être avantageux pour la Belgique : il entretient et augmente notre prestige national et il favorise et consolide nos relations avec ce pays.

D'autre part, pour que des éléments de valeur consentent à s'expatrier, il importe de leur garantir que le temps qu'ils vont passer à l'étranger ne sera pas perdu pour leur pension d'ancienneté éventuelle.

Ainsi se justifie le présent projet de loi qui, par ailleurs, ne pourra entraîner, avant de longues années, une nouvelle charge pour le Trésor, charge qui, du reste, sera toujours minime, pour ne pas dire négligeable.

Le Ministre de la Défense nationale.

A. DEVEZE.

ONTWERP VAN WET

waarbij het toegelaten wordt den tijd, door militairen, met toestemming van de Belgische regeering, in dienst van een vreemde regeering doorgebracht, in rekening te brengen voor het pensioen wegens dienstdienst.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Het gebeurt dat vreemde landen de Belgische Regeering verzoeken Belgische militairen te hunner beschikking te stellen.

Volgens de bestaande wetgeving, kan de tijd, door deze militairen in dienst van de vreemde regeering doorgebracht, hun geen rechten op een pensioen wegens dienstdienst doen verkrijgen noch voor regeling van dit pensioen in aanmerking komen, omdat bedoelde militairen, in dezen toestand, noch soldij noch wedde ten bezware van de Belgische Schatkist trekken.

Welnu, het zenden van militairen met opdracht in een vreemd land kan enkel voordelig zijn voor België : het onderhoudt en verhoogt ons nationaal prestige, en het bevordert en verstevigt onze betrekkingen met dit land.

Anderdeels, opdat elementen van waarde er in toestemmen uit te wijken, is het van belang hun de zekerheid te geven dat de tijd, welken zij in den vreemde zullen doorbrengen, niet verloren zal zijn voor hun eventueel pensioen wegens dienstdienst.

Aldus laat het tegenwoordig wetsontwerp zich rechtvaardigen; voor lange jaren kan het bovendien geen nieuwen last voor de Schatkist medebrengen, welke last overigens altijd gering, om niet te zeggen onbeduiden zal zijn.

De Minister van Landsverdediging,

A. DEVEZE.

PROJET DE LOI

LEOPOLD III,

Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition de Notre Ministre de la Défense nationale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le projet de loi, dont la teneur suit, sera présenté, en Notre nom, aux Chambres législatives, par Notre Ministre de la Défense nationale.

ARTICLE UNIQUE.

Est compté pour le droit à la pension militaire pour ancienneté de service, le temps passé au service d'un pays étranger par les militaires en service actif, mis à la disposition de ce pays par le Gouvernement.

Le bénéfice de la présente loi sera accordé aux militaires qui sont actuellement, ou qui ont été au service d'un pays étranger, dans les conditions susmentionnées.

Donné à Bruxelles, le 6 novembre 1934.

WETSONTWERP

LEOPOLD III,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op de voordracht van Onzen Minister van Landsverdediging,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Het wetsontwerp waarvan de inhoud volgt, zal door Onzen Minister van Landsverdediging, in Onzen naam, bij de Wetgevende Kamers worden ingediend.

EENIG ARTIKEL.

De tijd, in dienst van een vreemd land doorgebracht door in actieven dienst zijnde militairen die door de Regeering ter beschikking van dat land werden gesteld, komt in aanmerking voor het recht op het militair pensioen wegens dienstdienst.

Het voordeel van deze wet zal verleend worden aan de militairen die, in voormelde omstandigheden, in dienst van een vreemd land zijn of geweest zijn.

Gegeven te Brussel, den 6 November 1934.

LEOPOLD

PAR LE ROI :

VAN 'S KONINGS WEGE :

Le Ministre de la Défense nationale,

De Minister van Landsverdediging,

A. DEVEZE.

SESSION DE 1934-1935.	I	ZITTINGSJAAR 1934-1935.
Projet, N° 48.	Séance du 26 février 1935.-	Vergadering van 26 Febr. 1935. Ontwerp, Nr 48.

PROJET DE LOI autorisant à compter pour la pension d'ancienneté, le temps passé par des militaires au service d'un gouvernement étranger, avec l'autorisation du gouvernement belge.

AMENDEMENT présenté par M. MAISTRIAU.

ARTICLE UNIQUE.

LIBELLER COMME SUIT L'ARTICLE UNIQUE :

Est compté pour le droit à la pension civile et militaire pour ancienneté de service, le temps passé au service d'un pays étranger par les civils et les militaires en service actif, mis à la disposition de ce pays par le Gouvernement.

Le bénéfice de la présente loi sera accordé aux civils et aux militaires, qui sont actuellement ou qui ont été au service d'un pays étranger dans les conditions susmentionnées.

ONTWERP VAN WET waarbij het toelagen wordt den tijd, door militairen, met toestemming van de Belgische regeering, in dienst van een vreemde regeering doorgebracht, in rekening te brengen voor het pensioen wegens dienstdtijd.

AMENDEMENT door den H. MAISTRIAU ingediend.

EENIG ARTIKEL.

HET EENIG ARTIKEL WORDT GESTELD ALS VOLGT :

De tijd, indienst van een vreemd land doorgebracht door in actieven dienst zijnde burgers en militairen die door de Regeering ter beschikking van dat land werden gesteld, komt in aanmerking voor het recht op het burgerlijk en op het militair pensioen wegens dienstdtijd.

Het voordeel van deze wet zal verleend worden aan de burgers en aan de militairen die, in voormelde omstandigheden, in dienst van een vreemd land zijn of geweest zijn.

MAISTRIAU.